

ccdc

城市當代舞蹈團

Artistic Director : Willy Tsao

藝術總監：曹誠淵



CCDC 2006-07

年報 Annual Report 1.4.2006 - 31.3.2007



年報 Annual Report 1.4.2006 - 31.3.2007

CCDC 2006-07

城市當代舞蹈團2006-07年報

城市當代舞蹈團有限公司 出版

編輯組 節目及市場部

英文編輯 Baines & Kwong Consultants Limited

CCDC舞台演出照片攝影 陳德昌、黃狄文、楊一葦

CCDC舞蹈中心照片攝影 CCDC舞蹈中心、盧厚敏、甯明敏、黃狄文、黃凱峰

平面設計 張 蓉

封面 邢 亮

CCDC Annual Report 2006-07

Published by City Contemporary Dance Company Limited

Editorial Team Programme and Marketing Department

English Editing Baines & Kwong Consultants Limited

CCDC Stage Photos Ringo Chan, Dominic Wong, Vicky Yeung

CCDC Dance Centre Photos CCDC Dance Centre, Samuel Lo, Mon Ning, Dominic Wong, Kyle Wong

Graphic Design Cheung Yung

Cover Xing Liang

城市當代舞蹈團

香港九龍新蒲崗大有街26-28號11樓

City Contemporary Dance Company Limited (CCDC)

11/F, 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2329 7803

傳真 Fax: (852) 2351 4199

www.ccdc.com.hk info@ccdc.com.hk

© 2007 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
版權所有 All rights reserved

目錄 Content

01	視野	Vision
02	主席致辭	Message from the Chairman
03-04	董事會	Board of Directors
05-06	活動回顧	Review of Activities
07-16	使命一	Mission I
17-22	使命二	Mission II
23-26	使命三	Mission III
27-30	使命四	Mission IV
31-34	特約演出	Hired Engagements
35-36	鳴謝	Acknowledgements
37	客席藝術家	Guest Artists
39-41	核數師報告	Auditor's Report
42-43	舞團架構	Company Structure



視野 - Vision

立足香港，匯聚華人菁英，創造當代中國舞蹈

CCDC is a Hong Kong-based professional dance company that endeavours to rally the best of Chinese talent to create dance in the contemporary context of China.

城市當代舞蹈團

城市當代舞蹈團是香港首個全職專業現代舞團，於1979年由藝術總監曹誠淵創立，現任名譽贊助人為曾蔭權夫人。二十多年來，舞團保留了超過二百齣本土編舞家的完整舞碼，包括曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝、伍宇烈等作品，也經常與其他媒介藝術家合作，展現多元化的香港文化特色。每年演出八十多場，參與人數超過五萬人次，更被《南華早報》譽為「當代香港藝術靈魂。」自1980年以來，舞團開展頻密的國際文化交流活動，先後代表香港在美洲、歐洲、澳洲及亞洲共三十多個主要城市進行了共六十四次巡迴演出，備受國際藝壇重視。

舞團於2004年成立CCDC舞蹈中心，繼續發揚以往的舞蹈教育、舞蹈外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作。每年為超過一萬人次的學員提供現代舞、芭蕾舞、爵士舞、中國舞等不同類型的舞蹈訓練。

自1998年開始，舞團在內地開展中國舞蹈發展計劃，成為中國現代舞藝術的領航者。

City Contemporary Dance Company

Over the past 27 years, through the leadership of its Founder and Artistic Director, Willy Tsao, City Contemporary Dance Company (CCDC) has inspired and elated audiences in Hong Kong and around the world with superb modern dance performances. Its present Honorary Patron is Mrs Selina Tsang. Since 1979, in productions by leading choreographers such as Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai, Yuri Ng, and Tsao himself, and in innovative collaborations with the best and brightest artists from other media, the company has presented over 200 original works to critical acclaim and is regarded as "The artistic soul of contemporary Hong Kong" by *South China Morning Post*. CCDC's renown in reflecting the vigour and creativity of Hong Kong's vibrant, multi-faceted contemporary culture has increased its home audience to over 50,000 annually and earned it 64 international tours to the world's foremost dance stages and festivals in the US, Europe, Asia and Australia.

The 2004 opening of the CCDC Dance Centre has given young artists, students and the community an exciting new promise of a bright and dynamic future for dance in Hong Kong. And CCDC's commitment to education and development has seen it produce 40 outreach performances annually, offering highly popular dance courses that enrol over 10,000 each year.

In 1998, CCDC launched the China Dance Development Programme in mainland, and since then has become the leading force of modern dance development in China.

主席致辭 Message from the Chairman

本人在此恭賀「城市當代舞蹈團2006至07年度年報」的出版。這年報記載了舞團於去年所舉辦的大型節目、海外演出、教育活動及中國當代舞蹈發展概況，展示過往一年舞團全體台前幕後工作人員努力的成果。

這個生氣勃勃的舞蹈團一直本著「立足香港，匯聚華人菁英，創造當代中國舞蹈」為宗旨，經過二十七年的不斷努力，至今已經成為香港主要藝團之一。無論在藝術創作及舞蹈教育和推廣方面皆成績卓越，令現代舞成為香港文化生活的一部份。此外，舞團更多次作為香港的文化大使，前往世界各地演出，在國際舞壇展示香港舞蹈的非凡成就，並且積極為國內的舞蹈發展作出貢獻，當中舞團協辦每年一度的廣東現代舞周已經成為全國舞蹈界的盛事，成績有目共睹。

舞團由2007年度起將由接受香港藝術發展局三年資助及康樂及文化事務署的節目資助變為由香港特別行政區政府單一資助，這標誌著香港的文化藝術發展踏入新的里程碑。本人期待舞團在新的資助模式下，在未來更創佳績，繼續成為中國現代舞藝術的領航者。

I would like to express my congratulations to the publication of CCDC's Annual Report 2006 – 07. This report documents the Company's local performance, overseas tour, education initiative and the latest development of China contemporary dance, exhibiting the exceptional works that all staff members at CCDC have created this year.

CCDC is a Hong Kong-based professional dance company that endeavours to rally the best of Chinese talent to create dance in the contemporary context of China. After 27 years of continuous effort, CCDC is now one of the most significant performing arts organisations in Hong Kong. The Company has made marvellous accomplishments not only in artistic creations but also in promoting dance and dance education; thus making modern dance an essential part of Hong Kong's cultural life. Moreover, as Hong Kong's cultural ambassador, the Company has been invited to perform in various countries, showcasing to international dance audience the exquisite artistry of Hong Kong modern dance. The Company has also contributed to the development of contemporary dance in China. One of the initiatives is to co-organise the annual Guangdong Modern Dance Festival, which has now become a significant and widely acclaimed national dance event in mainland China.

Starting from 2007, instead of the Three-year Grant from Hong Kong Arts Development Council and programme sponsorship from the Leisure and Cultural Services Department, the Company will be receiving a consolidated grant from the Home Affairs Bureau of the Government of Hong Kong Special Administrative Region. The new funding system will no doubt mark the milestone of the culture and arts development in Hong Kong and I look forward to the Company's future endeavours as the navigator of modern dance in China.

呂禮恒 Kennic Lui
董事會主席 Chairman, Board of Directors

董事會 Board of Directors

呂禮恒先生 主席

呂禮恒先生於1991年起擔任舞團董事會主席。1985年成立呂禮恒會計師事務所，專長於企業重組。在1991至2000年間，更兼任香港會計師公會破產管理會計師委員會委員。呂氏為善實豐融資有限公司主席，經營私人財富管理業務。呂氏憑著他的熱心和豐富的商業知識及經驗，一直大力支持本團發展。

Mr Kennic Lui (Chairman)

Mr Lui has served as the Chairman of CCDC since 1991. Since founding the respected accounting firm Kennic L.H. Lui & Co in 1985, he has specialised in corporate recovery work and served as a member of the Insolvency Practitioner's Committee for the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants from 1991 to 2000. He is the Chairman of Shancrest Capital Partners Limited that operates in private wealth management. Mr Lui's long term interest and enthusiastic support of modern dance combined with his considerable business skills and experience have been of great benefit to CCDC.

王仁曼女士 副主席

王仁曼女士是香港古典芭蕾舞界翹楚，她於1960年創立王仁曼芭蕾舞學校，培育了近代世紀芭蕾舞愛好者、教師和編舞家，桃李滿門。王氏自1982年起擔任香港舞蹈團顧問，1994年起任香港芭蕾舞團名譽顧問，1991年起更出任聯合國兒童基金會委員，並於1998至2001年獲委任為英國皇家芭蕾舞學院亞太區代表。王氏於2000年考獲英國杜倫大學舞蹈系學士，2001年獲頒發香港舞蹈年獎傑出成就獎，2005年獲頒發香港演藝學院榮譽院士及於2006年獲頒旭茉雜誌之成功女性大獎2006。

Ms Jean M. Wong (Deputy Chairman)

Ms Wong has been the ballet icon of Hong Kong for several decades. She established her own school, Jean M. Wong School of Ballet, in 1960 and has since then raised and nurtured numerous ballet dancers, teachers and choreographers who are now prominent figures around the world. Ms Wong has been an honorary advisor of the Hong Kong Dance Company since 1982 and is an honorary advisor of The Hong Kong Ballet from 1994. She has served on the Hong Kong Committee of UNICEF since 1991 and was appointed the Asian Representative on the Executive Committee of the Royal Academy of Dance between 1998 and 2001. Ms Wong obtained her Bachelor of Philosophy in Ballet & Contextual Studies (Honour) at University of Durham, UK in 2000. She was also awarded the Hong Kong Dance Alliance Distinguished Achievement Award in 2001, was appointed the Honorary Fellow of The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2005 and was elected one of the Most Successful Women 2006 by *Jessica*.

王英偉太平紳士，銀髮前星章

王英偉先生現任駿豪集團常務副主席兼行政總裁。王氏於1975至1992年期間服務於香港政府，曾出任工業署副署長、副公務員事務司等要職。其後，王氏曾出任多間香港上市房地產及建築公司的高級管理職位，並於1994年創辦中國投資集團有限公司，致力發展中國大陸的基建項目。王氏於香港籌備回歸祖國期間擔任基本法諮詢委員會委員及香港特區籌委會委員、中央政府港澳事務顧問等職。現為第十屆全國人民代表大會代表。在社會事務方面，王氏現任香港特區政府社會福利諮詢委員會主席、機場管理局董事會、旅遊發展局及電影發展局成員及香港國際電影節協會主席。王氏同時擔任香港工商專業聯會主席及浸會大學校董會副主席。王氏曾先後就讀於哈佛大學、牛津大學、香港大學及香港中文大學。

Mr Wilfred Y. W. Wong, SBS, JP

Mr Wong is Executive Vice Chairman and Chief Executive Officer of Mission Hills Group. He served the Hong Kong Government from 1975 to 1992, where he held various positions including Deputy Director General of Industry and Deputy Secretary for the Civil Service. Since 1992, Mr Wong has held senior management positions in a number of well-known Hong Kong listed companies in the property development and construction business. In 1994, he founded China Investment Group Limited, making investments in infrastructure projects in the Chinese Mainland. He was a member of the Basic Law Consultative Committee and the Preparatory Committee of the Hong Kong SAR. Currently, Mr Wong is a Deputy to the Tenth National People's Congress. Mr Wong's public service continues through his participation in a number of councils and committees. He is the Chairman of Hong Kong SAR Social Welfare Advisory Committee, a board Member of HKSAR Airport Authority, Hong Kong Tourism Board and the Hong Kong SAR Film Development Council. He is also the Chairman of Hong Kong International Film Festival Society Limited, Chairman of the Business and Professionals Federation of Hong Kong, Chairman of the Court and Council of the Hong Kong Baptist University, among his other positions. He was educated at Harvard University, Oxford University, The University of Hong Kong and The Chinese University of Hong Kong.

周令琪女士

周令琪女士五歲開始習舞於王仁曼芭蕾舞學校。周氏在香港貿易發展局工作十二年，統籌香港對歐洲及日本工商貿易的推廣及會議活動。其後，周氏成為太平興業有限公司董事，經營地產零售及教育生意。周氏亦為香港藝術家聯盟委員及地中海貧血兒童基金會委員。

Ms Lingki Chau

Ms Chau learned ballet at the age of five at the Jean M. Wong School of Ballet. She spent 12 years at the Hong Kong Trade Development Council organising promotions and conferences for Hong Kong trade and industry in Europe and in Japan, before she became the Director of Pacific Commercial Holdings Limited to run a business on property retail and education. She is a member of the Hong Kong Artists' Guild and also a director of the Children's Thalassaemia Foundation.

馮雪黛女士

馮雪黛女士為英國皇家芭蕾舞學院及紐約茱莉亞音樂學院畢業生，曾任香港芭蕾舞團獨舞員，賽馬會舞蹈及音樂信託委員會委員、香港藝術發展局舞蹈委員會委員。馮氏現為香港芭蕾舞學會董事會成員、香港舞蹈基金會信託委員會委員及香港演藝學院舞蹈顧問。馮氏現為美麗都織造廠有限公司董事。

Ms Linda Fung

A graduate of The Royal Ballet School in London and The Juilliard School in New York, Ms Fung had been a soloist of The Hong Kong Ballet, a trustee of the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund and a member of The Dance Committee of The Hong Kong Arts Development Council. She is now a board member of the Hong Kong Ballet Group, a trustee of the Hong Kong Dance Foundation, and dance advisor of The Hong Kong Academy for Performing Arts. She is currently the Director of Mirador Fashion Knitters Limited.

韓蘭茜女士

韓蘭茜女士於1992年創辦了舞蹈莎拉舞蹈節。韓氏在比利時布魯塞爾監製、指導及合編了首三齣舞蹈莎拉製作。其後於1995年把舞蹈莎拉的構思帶到美國休斯頓。韓氏先後於華盛頓、瑞典、比利時習芭蕾舞，成為瑞典哥德堡Claude Marchants'舞蹈劇院之舞者。在休斯頓，韓氏曾多次在休斯頓大劇院演出，並於休斯頓社區大學及Episcopal中學教舞。韓氏曾為布魯塞爾莎士比亞協會、布魯塞爾Operetteheater、比利時新劇院及美國劇場公司編舞，更在休斯頓舞蹈莎拉發表了十二齣合編作品。在港期間，韓氏與舞團合作邀請中國舞者到休斯頓亞洲舞蹈莎拉參與演出，並於2004年帶領舞團再次踏足休斯頓。

Ms Nancy Henderek

Ms Henderek created Dance Salad, a curated evening of dance, in 1992. She produced, directed and co-choreographed the first three Dance Salad productions in Brussels. She brought the idea with her when she returned to Houston in 1995. She studied ballet in Washington D.C., Sweden and Belgium; and was a dancer in Claude Marchants' Dance Theatre in Göteborg, Sweden. In Houston, she has performed in numerous Houston Grand Opera productions, and taught dance at Houston Community College and Episcopal High School. In Brussels, she choreographed works for the Brussels Shakespeare Society, Brussels Operetteheater, Nouveau Théâtre de Belgique and the American Theater Company. She has co-choreographed 12 productions of Dance Salad in Houston. While living in Hong Kong, Ms Henderek worked with CCDC to bring Chinese dancers to Houston for Dance Salad Asia. In 2004, she brought CCDC to Houston again.

白曉女士

白曉女士擁有超過二十年藝術行政的經驗。曾出任多個藝術機構的管理人員及顧問，包括費城樂團、美國國務院、中國文化部、甘迺迪中心、紐約市立歌劇院、阿姆斯特丹音樂廳、費城市政府、賓夕法尼亞州、美國中西部藝術聯盟、亞洲文化協會及聖達菲室樂節。白氏以其豐富並全面的藝術行政經驗，於過去十五年專注中國的表演文化，成為中國文化政策的美國專家。白氏一手策劃了美國總統藝術及人文委員會於2007年的訪華活動，亦曾出任甘迺迪中心於2005年10月舉行的中國文化節的主要顧問。白氏現為美中關係全國委員會委員，亦為多個本地及國際藝術團體的董事。

Ms Cathy Barbash

Ms Barbash has spent over 20 years in the arts, as manager and consultant for organisations as diverse as The Philadelphia Orchestra, the Department of State of the United States, The Ministry of Culture of the People's Republic of China, The John F. Kennedy Center for the Performing Arts, The New York City Opera, Het Concertgebouw (Amsterdam), The City of Philadelphia, The Commonwealth of Pennsylvania, Arts Midwest, the Asian Cultural Council, and the Santa Fe Chamber Music Festival. Though Ms Barbash's experience covers most areas of arts management, in the last 15 years she has become a specialist in the performing arts and cultural policy of the People's Republic of China. She produced the 2007 official visit of the President's Committee on the Arts and the Humanities to China, and was the primary consultant for the Kennedy Center for the Performing Arts' October 2005 Festival of China. She serves on the boards of a number of domestic and international arts organisations, and is a member of the National Committee on United States-China Relations.

曹誠淵先生

曹誠淵先生於1979年創辦城市當代舞蹈團，自1989年始出任藝術總監，2004至2007年間兼任行政總裁。曹氏是中國現代舞壇的重要人物，亦是本港最有影響力的編舞之一，其作品多次於世界各地演出。曹氏於1999年獲香港特區政府頒發「銅紫荊星章」，並於2000年獲香港演藝學院頒授院士榮譽。曹氏現任課程發展議會藝術教育委員會委員、康樂及文化事務署舞蹈及跨媒體藝術小組成員及香港舞蹈聯盟名譽退休主席。2004年，曹氏獲選為香港藝術發展局藝術範疇代表（舞蹈）。

Mr Willy Tsao

Mr Tsao established CCDC in 1979 and has been its Artistic Director since 1989, Chief Executive Director from 2004 to 2007. As one of the Hong Kong's most prolific choreographers, his works have been performed internationally. Tsao also has dedicated incessant efforts in the development of modern dance in China. In 1999, Mr Tsao was awarded "Bronze Bauhinia Star" from the Hong Kong SAR Government. In 2000, he received the Honorary Fellowship from The Hong Kong Academy for Performing Arts. Mr Tsao is now a member of the Curriculum Development Council on Arts Education, a member of Art Form Panel (Dance and Multi-Arts) for the Leisure and Cultural Services Department, and the Chairman Emeritus of the Hong Kong Dance Alliance. In 2004, Mr Tsao was elected as the Representative of Arts Interest (Dance) of The Hong Kong Arts Development Council.

活動回顧 Review of Activities

本地演出

2006是多姿多采的一年，本團與各界藝術家及藝術團體合作，為觀眾帶來了兩套長劇及六套混合劇節目。在二十場舞蹈演出及十三場錄像放映節目中，承蒙觀眾支持，五場舞蹈演出門票（包括企位）全部售罄，四場接近滿座，其他亦有超過八成的入座率。

為拓展觀眾層面，本團於今年的第二個舞季中特別推出了三個新系列：名家系列、新浪系列及舞者習作系列。名家系列旨在表現大師級編舞的非凡之作，如藝術總監曹誠淵及駐團編舞黎海寧的舞作；而新浪系列是為新一代編舞，如駐團藝術家邢亮及在舞者習作中表現出色的舞者暨編舞等，提供發表編舞作品的舞台。

本年度舞季由東邊現代舞團藝術總監余仁華及駐團編舞黎海寧編創，並於香港大會堂上演的混合劇《剛柔流》揭幕。余氏曾為本團的舞者及特邀編舞，其作品以極端的形體及精確的動作見稱。在該表演中，他充滿電子感的高能量舞蹈與黎氏詩意盎然的編舞形成強烈的對比。另一齣混合劇《風·水》由客席編舞梅卓燕及特邀編舞楊春江合作，為約一千二百名觀眾編作了一個極精彩的演出。

《尼金斯基》為駐團藝術家邢亮的第一個長篇舞作。由全男班舞者演出的《尼金斯基》以其具爭議性及富戲劇性的一生為主題，吸引了各大傳媒及觀眾的注視。觀眾反應熱烈，最終要增設企位以應需求。《尼》於2007年3月於北京的重演中亦獲得擊節讚賞。

《證言》被譽為「黎海寧近十年的最重要舞作」，是以俄國著名作曲家蕭斯達高維契的音樂及一生為主題的舞蹈劇場。在這次跨媒介合作中，黎海寧邀請了戲劇界巨匠李鎮洲及由鋼琴家羅乃新、小提琴家梁建楓及大提琴家蘇千芳組成的鋼琴三重奏參與演出，得到各界好評。

《跳格》舞蹈錄像比賽進入了第二個雙年度。每兩年舉辦一次的《跳格》已成為本地舞蹈錄像的盛事，吸引了來自世界各地的參賽作品。作為香港舞蹈節的節目之一，《跳格》放映了十五個來自中國、澳洲、馬來西亞、美國、希臘、德國及意大利的舞蹈錄像，其中部份海外的得獎作品更是首次在香港放映。

舞者習作是為培育本團的優秀編舞人才而設，讓他們在舞蹈中心的七號室小劇場上演新作品，有潛質的作品有機會獲提供更大的場地及資源，給予進一步發展的機會。

新視野藝術節委約本團客席編舞梅卓燕與駐英國的印度編舞修芭娜·嘉亞辛共同編創《迷走雙城》。創作過程中，本團的一位舞者與修芭娜·嘉亞辛舞團的兩位舞者交換到彼團進行工作坊，以激發創作靈感。作品結合了傳統中國舞蹈、印度古典舞及武術，極富美感。

海外演出

2006年，舞團分別於中國內地及台灣地區上演了合共六場長劇及短篇作品。黎海寧編創的《K的喜劇》（原名：《畸人說夢》）獲林懷民先生邀請在台北新舞臺重演；而邢亮則在北京上演了新版《尼金斯基》，當中加插了他的個人獨舞。在一年一度的廣東現代舞周中，本團亦與來自中國各省的觀眾交流，成果豐碩。

Local Performances

Last year, CCDC produced two full length productions and six mixed bills featuring an impressive line-up of guest artists. In addition to the 20 ticketed performances, 13 dance video screenings were organised. Five performances were sold out and four were almost full house. Other programmes had also boosted an attendance of over 80%.

To facilitate niche audience building, three series of programmes were launched in the second season this year, namely the Master Series, the New Wave Series and the Dancers' Homework Series. The Master Series featured major productions by veteran artists such as Artistic Director Willy Tsao and Resident Choreographer Helen Lai. The New Wave Series was a platform to showcase new works by up and coming talent like Resident Artist Xing Liang and the dancers who had proved their choreographic talent at the Dancers' Homework Series.

To start the season, a double bill by Helen Lai and Jacky Yu, *Iron and Silk*, was staged at City Hall. Jacky Yu, formerly a dancer of CCDC, is the Artistic Director of E-Side Dance Company and had been the company's guest choreographer before. His choreography is renowned for its extreme physicality and precision of movement. In *Iron and Silk*, his techno style hi-energy dance was an interesting contrast to Lai's poetic choreography. *Feng · Shui*, another double bill, featured works by Associate Choreographer Mui Cheuk-yin and guest choreographer Daniel Yeung. This unusual combination attracted an audience of about 1,200.

Nijinsky was the first full-length work of Resident Artist Xing Liang for CCDC. Performed by a full male cast, *Nijinsky* was about the controversial personality of Nijinsky and his dramatic life. The production caught the attention of both the media and the audience. Additional standing room had to be made available eventually to meet the demand. The production was re-staged in Beijing in March 2007 to rave reviews.

Hailed as "probably the most important work of Helen Lai in the past 10 years", *Testimony* is a dance theatre based on the music and life of Shostakovich, one of the greatest Russian composers ever. In this multi-disciplinary collaboration, Lai joined forces with famous actor Lee Chun Chow and a piano trio featuring pianist Nancy Loo, violinist Leung Kin Fung and cellist Monica Su. The result was profound and breathtaking.

Jumping Frames launched its second season last year. It has become a biennial dance video event in Hong Kong featuring works from all over the world. As part of the Hong Kong Dance Festival 2006, *Jumping Frames* screened 15 dance videos from mainland China, Australia, Malaysia, the United States, Greece, Germany and Italy, including premieres of awards-winning works from overseas.

Dancers' Homework aimed to nurture the choreographic talent of CCDC dancers. Their new short works were premiered at the CCDC Dance Centre Theatre Studio SE VEN. Some of the works were given the resources later to be further developed for bigger stage.

city:zen was commissioned by the New Vision Arts Festival and co-choreographed by Mui Cheuk-yin and Britain-based Indian choreographer Shobana Jeyasingh. A couple of dancers from Shobana Jeyasingh Dance Company in the UK and one from CCDC were exchanged for workshops during the creative process. The piece turned out to be a fusion of movements developed from traditional Chinese dance, Indian classical dance and martial arts.

National and International Tours

Six performances were brought to Taiwan and mainland China in 2006. Invited by Lin Hwai-min, *The Comedy of K* by Helen Lai was staged at the Novel Hall for Performing Arts in Taipei. Xing Liang staged a new version of *Nijinsky* in Beijing, in which Xing himself appeared in an additional solo. CCDC dancers also presented their new works and solos at the annual Guangdong Modern Dance Festival.

本地製作 Local Programmes

	日期 Date	時間 Time	觀眾人數 No. of Audience	入座率 Attendance
《剛柔流》 <i>Iron and Silk</i>	31.3.2006	8pm	357	82.07%
	1.4.2006	8pm	429	98.82%
	2.4.2006	3pm	324	74.48%
《學校專場 For Schools	31.3.2006	3pm	236	N/A
《風·水》 <i>Feng · Shui</i>	28.4.2006	8pm	468	89.48%
	29.4.2006	8pm	672	99.85%
《輪舞曲》 <i>Dance Trinity</i> (學校專場 For Schools)	8.6.2006	8pm	666	77.62%
	9.6.2006	11am	805	N/A
《跳格》 <i>KDF2006</i> <i>JUMPING FRAMES@HKDF2006</i>	10.6.2006	3pm	31	56.36%
	10.6.2006	5pm	35	63.64%
	10.6.2006	8pm	32	58.18%
	17.6.2006	3pm	26	47.27%
	17.6.2006	5pm	32	58.18%
	17.6.2006	8pm	25	45.45%
	18.6.2006	3pm	25	45.45%
	18.6.2006	5pm	32	58.18%
	18.6.2006	8pm	30	54.55%
	13.6.2006	4pm	25	50.00%
	14.6.2006	4pm	03	06.00%
(2006香港舞蹈節藝文人士專場 For HKDF2006 package purchasers)	15.6.2006	4pm	18	36.00%
	16.6.2006	4pm	18	36.00%
	9.9.2006	7pm	73	100%
	10.9.2006	3pm	54	90.00%
《舞者習作 II》之《伊人·絮語》 <i>Dancers' Homework II - Talk to Her</i>	10.9.2006	7pm	48	80.00%
	29.9.2006	8pm	278	102.58%*
	30.9.2006	3pm	279	102.95%*
《尼金斯基》 <i>Nijinsky</i>	30.9.2006	8pm	278	102.58%*
	1.10.2006	3pm	280	103.32%*
《迷走雙城·出走沒路》 <i>city:zen · Exit No Exit</i>	10.11.2006	8pm	212	83.00%
	11.11.2006	8pm	204	73.38%
	12.11.2006	8pm	179	64.86%
《證言》 <i>Testimony</i>	15.12.2006	8pm	498	95.77%
	16.12.2006	8pm	485	99.59%

總數 Grand Total: 7,157

*包括企位 Including standing room

加料節目 Programme Plus

包括展覽、記者招待會、公開彩排及導賞等活動 Including exhibitions, press conferences, open rehearsals and dance appreciation sessions, etc.

活動場次 No. of Activities: 24

參加人數 Attendance: 35,690

CCDC 網頁瀏覽人次 Website Hit Rate: 934,542

使命 - Mission I

作為本港旗艦現代舞蹈團——立足香港，胸懷神州，致力為中國當代舞蹈注入創新思維。

As the flagship contemporary dance company in Hong Kong, CCDC aims to produce innovative works in the context of China.

《剛柔流》Iron and Silk

31.3 – 2.4.2006

香港大會堂劇院

Hong Kong City Hall Theatre

《某些動作與陰影》

Movements and Shadows

編舞：黎海寧及CCDC舞者

Choreography: Helen Lai & CCDC Dancers

《暴光》

Lights Up

編舞：余仁華

Choreographer: Jacky Yu

「[《暴光》]的概念十分聰明。」

—— 南華早報

"[*Lights Up*] The concept is clever"

— South China Morning Post



佈景設計：陳友榮
Set Designer: Ewing Chan

服裝設計：陳仲輝
Costume Designer: Silvio Chan

燈光設計：Jo Phoa (《某些動作與陰影》)
Lighting Designer: Jo Phoa (*Movements and Shadows*)

燈光設計：吳文安 (《暴光》)
Lighting Designer: Goh Boon Ann (*Lights Up*)

錄像：陳德昌 (《某些動作與陰影》)
Video Artist: Ringo Chan (*Movements and Shadows*)

音響設計：楊我華
Sound Designer: Anthony Yeung

《風・水》 Feng • Shui

28 – 29.4.2006

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

《風》獲南華早報選為2006年五大最佳舞作之一

「能目睹如此創新及漂亮的舞蹈編排，實在令人欣喜……
舞蹈出色，邢亮表現卓越。」

-- 南華早報

「舞蹈員表現出色，凸顯了作品[《風》]中的張力。」

-- 信報

Feng was selected as one of the five TOP DANCES in 2006 by
South China Morning Post

"It was a pleasure to see so much original and beautiful
choreography... The dancing was excellent, and Xing outstanding."

-- South China Morning Post

"The tension within Feng was intensified by the brilliant
performance of the dancers."

-- Hong Kong Economic Journal

《風》

Feng

編舞：楊春江
Choreographer: Daniel Yeung

《水》

Shui

編舞：梅卓燕
Choreographer: Mui Cheuk-yin



佈景設計：陳友榮
Set Designer: Ewing Chan

服裝設計：袁玉英
Costume Designer: Shybil Yuen

燈光設計：陳焯華
Lighting Designer: Billy Chan

音樂剪輯：白蝴蝶
Music Editor: Frédéric Blin

作曲及錄像：白蝴蝶（《水》）
Composer & Video Artist: Frédéric Blin (Shui)

錄像：劉柏基（《風》）
Video Artist: Christopher Lau (Feng)

《輪舞曲》 Dance Trinity

8.6.2006

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

《星期一(雨)》

Rainy Days and Mondays...

編舞：龐智筠
Choreographer: Noel Pong

「巧妙描繪香港人的生活面貌。」

-- 南華早報

"...witty portrait of Hong Kong life."

-- South China Morning Post

香港舞蹈聯盟主辦；城市當代舞蹈團、香港芭蕾舞團及香港舞
蹈團合辦

Presented by Hong Kong Dance Alliance; co-presented with CCDC, The
Hong Kong Ballet and Hong Kong Dance Company

香港舞蹈節2006節目之一

A programme of the Hong Kong Dance Festival 2006



首演燈光設計：吳文安
Original Lighting Designer: Goh Boon Ann

《跳格@HKDF2006》

JUMPING FRAMES@HKDF2006

10, 17-18.6.2006

香港演藝學院電影放映室

Screening Room, The Hong Kong Academy for Performing Arts

13-16.6.2006

香港歌德學院歌德放映室

Goethe-Studio, Goethe-Institut Hongkong

香港舞蹈聯盟主辦；城市當代舞蹈團及Emergency Lab合辦；香港歌德學院及香港演藝進修學院協辦；合作伙伴為香港演藝學院

Presented by Hong Kong Dance Alliance; co-presented with CCDC and Emergency Lab; in collaboration with Goethe-Institut Hongkong and The Hong Kong Academy for Performing Arts - EXCEL; in partnership with The Hong Kong Academy for Performing Arts

香港舞蹈節2006節目之一

A programme of the Hong Kong Dance Festival 2006



《打棟入·打橫出》i_



《荆色》Color Trilogy



《我夢見奧古斯汀》I Dream of Augustine



《魅之二人舞》Pas des deux des Fantômes



《時裝與舞蹈》Fashion and Dance

委約作品 Commissioned Works

《荆色》

Color Trilogy

香港 Hong Kong 2006

編舞：王榮祿

Choreographer: Ong Yong Lock

錄像：黎宇文

Video Artist: Maurice Lai

《愛在虛擬與現實之間》

The Love Between J and L

香港 Hong Kong 2006

編舞：楊惠美

Choreographer: Yeung Wai-mei

錄像：張志佳、楊振業

Video Artists: Guy Cheung, Adrian Yeung

《Y/N》

香港 Hong Kong 2006

編舞：黃大徽

Choreographer: Dick Wong

錄像：陳碧如

Video Artist: Chan Pik-yu

跳格評審特別大獎作品

Ultimate Panel's Choice Award

《我夢見奧古斯汀》

I Dream of Augustine

澳洲 Australia 2005

編舞：娜芮莉·班哲文

Choreographer: Narelle Benjamin

導演：歌德莉亞·貝雷斯福德

Director: Cordelia Beresford

得獎作品 Award Winners

《時裝與舞蹈》

Fashion and Dance

香港 Hong Kong 2006

編舞：邢亮

Choreographer: Xing Liang

導演：陳仲輝

Director: Silvio Chan

《打棟入·打橫出》

i_

法國 / 意大利 France / Italy 2005

編舞：法布里斯·梅蘭及戴米恩·德勒

Choreographers: Frabrice Merlen and Damien Dreux

導演：西蒙娜·達·波素

Director: Simona da Pozzo

《魅之二人舞》

Pas des deux des Fantômes

美國 / 中國 USA / China 2006

編舞及導演：愛美·卡倫

Choreographer and Director: Amy Caron

《舞人習作 II》之《伊人·絮語》 Dancers' Homework II - Talk to Her

9 – 10.9.2006

CCDC舞蹈中心七號室小劇場
Theatre Studio SE VEN,
CCDC Dance Centre

《當J遇上T????》 When J Meets T????

編舞：張慈好
Choreographer: Janet Chang
友情客串：梁鴻略
Guest Appearance: Thomas Leung

《流離時光》 The Passage of Time 編舞：岡部牧繪 Choreographer: Makie Okabe

《我跳我心情》 I Dance What I Feel 編舞：喬楊 Choreographer: Qiao Yang

《雲想曲》 A Walk On The Cloud 編舞：龐智筠 Choreographer: Noel Pong

CCDC 舞蹈中心夥伴計劃節目之一
CCDC Dance Centre Partnership Programme

「岡部牧繪的《流離時光》充滿女性的詩意。」

— 南華早報

"The Passage of Time by Makie Okabe was poetically feminine"

— South China Morning Post

燈光設計：徐焯然
Lighting Designer: Jo Chui

音響設計：吳文安
Sound Designer: Goh Boon Ann

動畫設計：余綺雯
Animation Designer: Celeste Shai

《尼金斯基》Nijinsky

29.9 – 1.10.2006

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

編舞：邢亮
Choreographer: Xing Liang

「男舞者清脆俐落的動作結合澎湃的音樂，頗能呈現尼金斯基跌宕的生命與心情。」

— 朱琮愛，香港藝術發展局評審員

「……定必是舞團其中一齣最具代表性及震撼心靈的作品之一，她的成功代表著香港現代舞的成熟和藝術水平之高，叫香港舞蹈界感到驕傲。」

— 曲飛，國際演藝評論家協會網上藝評

「極佳的陣容，飾演尼金斯基的陳宜今精彩絕倫。」

— 南華早報

"The precise movements of the male dancers with the powerful music score depict the dramatic life and emotion of Nijinsky."

— Daisy Chu, Hong Kong Arts Development Council Assessor

"... definitely one of the most representative and powerful dance pieces by CCDC. What it has achieved not only reaffirms the maturity and artistic excellence of modern dance in Hong Kong, but is also something that Hong Kong should be proud of."

— Kuh Fei, International Association of Theatre Critics Online Review

"The cast was superb, and Chan Yi-jing as Nijinsky magnificent."

— South China Morning Post

佈景設計：陳友榮
Set Designer: Ewing Chan

服裝設計：陳仲輝
Costume Designer: Silvio Chan

燈光設計：馮國基
Lighting Designer: Gabriel Fung

作曲：白蝴蝶
Composer: Frédéric Blin

《迷走雙城・出走沒路》

city:zen • Exit No Exit

10 – 12.11.2006

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

《迷走雙城》

city:zen

編舞：梅卓燕及修芭娜・嘉亞辛

Choreographers: Mui Cheuk-yin & Shobana Jeyasingh

演出：城市當代舞蹈團及英國修芭娜・嘉亞辛舞團

Performed by CCDC & Shobana Jeyasingh Dance Company (UK)

《迷走雙城》由康樂及文化事務署委約創作

city:zen is commissioned by the Leisure and Cultural Services Department

新視野藝術節節目之一

A programme of New Vision Arts Festival

《迷走雙城》

city:zen

服裝設計：朱加寶

Costume Designer: Judy Tchou

燈光設計：吳文安

Lighting Designer: Goh Boon Ann

作曲：史簡拿

Composer: Scanner

音響設計：黃伸強

Sound Designer: Wong Sun-keung

視像設計：黎宇文

Visual Designer: Maurice Lai

《證言》Testimony

15 – 16.12.2006

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

編舞：黎海寧

Choreographer: Helen Lai

特邀演員：李鎮洲

Guest Actor: Lee Chun Chow

鋼琴家：羅乃新

Pianist: Nancy Loo

小提琴家：梁建楓

Violinist: Leung Kin Fung

大提琴家：蘇千芳

Cellist: Monica Su

獲南華早報選為2006年五大最佳舞作之一

「……一部有關蕭斯達高維契一生的長篇舞作，作品強而有力地將舞蹈、劇場及錄像融合，震撼人心。」

「陳廷安的錄像以及張國永和 David Sheekwan 的設計卓絕，舞蹈感染力強，李鎮洲的演出堪稱一絕，是成功之作。」

—— 南華早報

Testimony was selected as one of the five TOP DANCES in 2006 by South China Morning Post

"...a powerful, full-length work based on the life of Dmitri Shostakovich, combined dance with theatre and video to striking effect."

"Terry Chan's videos and Leo Cheung and David Sheekwan's designs are excellent. The dancing is powerful while Lee's acting is a tour de force. A triumph."

— South China Morning Post

佈景及燈光設計：張國永*
Set and Lighting Designer: Leo Cheung*

服裝設計：David Sheekwan
Costume Designer: David Sheekwan

錄像設計：陳廷安
Video Artist: Terry Chan

音響設計：楊我華
Sound Designer: Anthony Yeung

*蒙香港演藝學院批准參與是次演出
*By kind permission of HKAPA

使命二 - Mission II

作為推廣及發展舞蹈教育的中介機構——舉辦全面的教育及外展項目，著眼於香港及中國舞蹈的長遠發展。

As an agency for dance education, CCDC organises the most comprehensive education and outreach programmes, with an emphasis on long-term projects in Hong Kong and in mainland China.

CCDC 舞蹈中心 CCDC Dance Centre

CCDC舞蹈中心延續以往教育及外展部的舞蹈教育、外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作，同時著力發展夥伴計劃，為獨立藝人及新晉編舞提供排練場地、演出空間、技術及行政支援；在「七號室小劇場」舉辦各類實驗演出，銳意發展成為香港舞蹈界重要地標，藉著中心各項活動及設施拉近觀眾與藝術家的距離，創造一個活躍的討論、分享及資訊交流的環境。而CCDC舞蹈中心的舞蹈課程，繼續以嚴謹的訓練以及多元化為目標；外展計劃及社區表演就肩負起推廣及拓展觀眾網絡的使命。

Besides dance educational programmes and community development, the CCDC Dance Centre focuses on the Partnership Programme that aims to facilitate independent artists and organisations in their creative activity. The wide-ranging programmes create an ideal supportive environment for dance development. The dance courses offer a wide choice and efficient training while the outreach programmes promote dance in various schools, town halls and communities in order to develop a wider audience base.

CCDC 舞蹈中心目標 Objectives of CCDC Dance Centre

I. 致力培訓年青舞者，為學員奠下專業訓練根基 To inspire and train the young generation in dance arts

(1) 季度課程及兒童舞蹈課程 Seasonal Dance Courses and Children Dance Programmes

在黃大仙團址提供多元化的舞蹈課程，包括現代舞、爵士舞、踢踏舞、中國舞、芭蕾舞、身體條件訓練、瑜伽等。

Dance courses include modern, jazz, tap, Chinese, classical ballet as well as body conditioning and yoga, etc.

季度舞蹈課程 Seasonal Dance Courses

	學生人數 No. of Students	課程數目 No. of Courses	總堂數 Total no. of Classes
2nd Season 2006	1,581	113	1,130
3rd Season 2006	1,999	129	1,032
4th Season 2006	1,760	123	1,472
1st Season 2007	1,709	120	1,200

兒童舞蹈課程 Children Dance Programmes

	學生人數 No. of Students	課程數目 No. of Courses	總堂數 Total no. of Classes
2nd Season 2006	403	17	187
3rd Season 2006	388	20	160
4th Season 2006	276	20	196
1st Season 2007	252	21	188

(2) 舞蹈培訓獎學金計劃 Dance Training Scholarship Scheme

「彩色青春」專為中學生而設，透過遴選挑選約三十名曾參與「現代舞培訓計劃」或有舞蹈經驗之優秀學員，接受高級及表演訓練，並參與本團的公開演出，讓參加者能發掘各自在舞蹈藝術上的潛能及優點，培養更深厚的造詣。

於2006年增設的「612未來舞士」讓年齡由6至12歲之小學生亦能接受現代舞專業培訓，約二十名來自CCDC舞蹈中心兒童舞蹈課程具天份之少年學員成功通過遴選試，並接受九個月的現代舞培訓。「612未來舞士」讓學員提升舞蹈技巧及表演潛能，為有志於舞蹈藝術發展的同學打好基礎。

Teens of Colours is a tailor-made programme for secondary school students. Through an open audition, approximately 30 students were chosen to receive training at advanced level in the Modern Dance Animator Scheme. They were also offered various performing opportunities to realise their potential and commitment in dance.

612 Mini Dancers was established in 2006 to provide modern dance training for children aged 6 to 12. About 20 students from Children Dance Programme were selected from the audition to receive a nine-month dance training. The scheme enhances students' dance and performing skills, and builds up their commitment to dance.





II. 凝聚舞蹈愛好者、藝術家及觀眾參與各類型的舞蹈活動 To create a hub for dance lovers, artists and audience

(1) Good Show 2006

演出地點：沙田大會堂演奏廳
Performance Venue：Sha Tin Town Hall Auditorium
演出日期 Performance Date：16-17.12.2006

為舞蹈愛好者而設的周年匯演；由一班專業及富經驗的舞蹈導師聯同五百多位學員演出共四十三個舞蹈習作。
It was an annual showcase for our dance lovers. Our professional and experienced dance instructors together with 500 students showcased a total of 43 dance pieces.

(2) 夥伴計劃及「七號室小劇場」 Partnership Programme & Theatre Studio SEVEN performances

由舞蹈界新一代誠意創作，把舞蹈觀眾帶入舞蹈中心地下的小劇場。2006-07年上演了四個製作，共十一場演出，吸引了約共六百名觀眾。
Theatre Studio SEVEN is a stage for the new generation of dance artists. During 2006-07, four programmes were produced with a total of 11 performances that attracted an audience of 600.

(3) 「舞蹈青年」－平台舞蹈表演計劃 2007 Wudaoqingnian - Podium Dance Performance 2007

演出地點：黃大仙廟宇廣場、香港文化中心露天廣場及朗豪坊
Performance Venues: Wong Tai Sin Temple Court, Hong Kong Cultural Centre Piazza, Langham Place
演出日期 Performance Date：12.11.2006, 19.11.2006 & 14.1.2007

「舞蹈青年」這個計劃讓年青人展示舞蹈藝術魅力，藝術使命來自「從群眾中來，從群眾中去」。來自不同社群的舞蹈青年，藉著演出，誠意地將舞蹈帶回社區，走出漆黑的劇院，來到戶外社區平台表演，與觀眾朋友直接交流。
Through the project *Wudaoqingnian*, literally dancing youth, young people realise their love for dance in actual performances. The artistic mission is "from the community and into the community." The *Wudaoqingnian* from different communities brings dance out of the theatre to the communities and reaches out to the audience directly.

(4) 其他合作項目 Other co-presentations

2006-07年期間與多個團體合辦課程、演出及工作坊等，包括明報兒童周刊、馬來西亞檳城韓江中學及香港警察等。
We have joined hands with *Mingpao Kids*, Han Chiang High School at Penang in Malaysia and The Hong Kong Police to launch various dance activities, such as courses, workshops, video shows and performances during 2006-07.

III. 進入學校，舉辦全面及具創意的舞蹈課程 To promote creative and well-rounded dance courses in schools

(1) 現代舞培訓計劃 Modern Dance Animateur Scheme

與康樂及文化事務署合辦已十五個年度，內容豐富的計劃深受學校推崇。結業演出《舞出艷陽天 2006》共有十七間學校超過三百位學員參加。
Co-presented with the Leisure and Cultural Services Department, this programme was well received by the participating schools in the past 15 years for its diverse activities. Over 300 students from 17 schools participated in the finale performance *Dancing in the Sun 2006*.

(2) 舞蹈藝術科 Dance Curriculum

本年度為五旬節林漢光中學、台山商會中學、林大輝中學、嘉諾撒聖方濟各書院及香港浸會大學文學院編寫舞蹈藝術科課程，把舞蹈藝術引入常規課程。
CCDC worked with Pentecostal Lam Hon Kwong School, Toi Shan Association College, Lam Tai Fai College, St. Francis' Canossian College and The Faculty of Arts, Hong Kong Baptist University to design dance curriculum for the formal curriculum.



IV. 為舞蹈藝術家提供創作平台，以場地、行政及技術專業支援舞蹈創作及演出 To be a platform for dance creation and support artists with rehearsal space, administration and technical expertise

CCDC舞蹈中心善用擁有的場地及在營運和製作上的專業知識，為從事舞蹈創作的獨立藝術家及舞團提供創作空間及支援，以推動本地藝術的發展。CCDC對夥伴的支援，將因應舞蹈中心的資源分配、夥伴不同的需要及其活動內容，以排練場地、技術人員、器材、宣傳及或行政資源作支援，以協助其完成演出或其他活動。

本年度共為十六個製作提供免費排練場地，合作團體及藝術家包括東邊現代舞蹈團、不加鎖舞蹈館、香港藝術節、香港藝穗會、踢躂領域、Kongtact Square、王丹琦、李思騰、冼穎欣、楊惠美、王榮祿、何靜茹、甯明敏、盧慧怡及歐嘉美。

CCDC Dance Centre utilises its space as well as the production and administration expertise to support local dance artists and their productions. Our support varies according to the nature of the activity, the resources available and the needs of the partners.

CCDC supported 16 productions in 2006-07 by offering free rehearsal space to artists and organisations such as E-Side Modern Dance Company, Unlock Dancing Plaza, Hong Kong Arts Festival, Hong Kong Fringe Club, Tap Ensemble, Kongtact Square, Wong Tan-ki, Justyne Li, Pandora Sin, Yeung Wai-mei, Ong Yong Lock, Frankie Ho, Mon Ning, Tiffany Lo and May Au.

V. 開拓觀眾網絡，讓更多觀眾分享舞蹈藝術 To broaden the audience network and share dance with a more diverse audience

(1) 導賞 Dance Appreciation

邀請「現代舞培訓計劃」的學生欣賞本團在劇院演出的節目及在舞蹈中心舉行的公開綵排，並附以導賞環節，引發同學對現代舞的興趣。

Secondary school students from the Modern Dance Animateur Scheme were invited to attend the dance appreciation sessions or open rehearsals to cultivate their interest in modern dance.

(2) 學校文化日 School Culture Day

由康樂及文化事務署主辦，城市當代舞蹈團製作一個名為《當代舞的文化》的導賞節目，向數千位中小學生介紹風格各異的現代舞作品。

Presented by the Leisure and Cultural Services Department, CCDC produced the dance appreciation programme *Culture of Contemporary Dance*, to introduce the various aspects of modern dance to several thousand students.

	活動場次 No. of Activities	參加人次 Attendance
項目一 Part I	5,683	8,566
項目二 Part II	267	22,817
項目三 Part III	579	12,095
項目四 Part IV	16	N/A
項目五 Part V	11	6,712
總計 Grand Total:	6,556	50,190

使命三 - Mission III

作為香港的文化大使——透過海外演出，在國際上肯定香港獨特的文化定位。

As a touring company, CCDC helps project Hong Kong's cultural identity through its tours in different cities in the world.



台北之旅 Taipei Tour

《K的喜劇》(原名：《畸人說夢》)

The Comedy of K

23 – 24.6.2006

台北新舞臺

Novel Hall for Performing Arts, Taipei

編舞：黎海寧
Choreographer: Helen Lai

節目場次 No. of Performance: 2
觀眾人數 No. of Audience: 911

承蒙香港特別行政區政府民政事務局藝術發展基金資助
Supported by the Home Affairs Bureau (Arts Development Fund), the Government of Hong Kong Special Administrative Region



首演佈景設計：曾文通
Original Set Designer: Kelvin Tsang

首演服裝設計：華文偉
Original Costume Designer: Taurus Wah

首演燈光設計：馮國基
Original Lighting Designer: Gabriel Fung

巡演燈光設計：吳文安
Tour Lighting Designer: Goh Boon Ann

錄像：斯巴·拉勒蒙
Video Artist: Seba Lallemand

廣州之旅 Guangzhou Tour

七月舞台：《世相·闌珊處》

July Stage : *Faces · Somewhere Out There*

1-2.7.2006

廣東現代舞團小劇場

Guangdong Modern Dance Company Studio Theatre

《闌珊處》

Somewhere Out There

編舞：吳易珊

Choreographer: Wu Yisan

節目場次 No. of Performance: 4

觀眾人數 No. of Audience: 209

燈光及錄像設計：吳文安
Lighting Designer & Video Artist: Goh Boon Ann

北京之旅 Beijing Tour

《尼金斯基》

Nijinsky

10.3.2007

北京海淀劇院

Haidian Theatre, Beijing

編舞：邢亮

Choreographer: Xing Liang

節目場次 No. of Performance: 1

觀眾人數 No. of Audience: 875

「對於熟知尼金斯基身世和佳吉列夫俄羅斯芭蕾舞團當年輝煌的人們而言，它無疑是一本動感十足、靈光四濺的舞神傳奇……」

-- 舞蹈手札

「《尼金斯基》妙用舞台佈景、燈光、色彩及音效，運籌帷幄，實在引人入勝。」

-- 今日北京

"For those who are familiar with Nijinsky and the glorious days of Kirov Ballet, it was definitely a dynamic and inspiring work about the 'Lord of the Dance'..."

-- Hong Kong Dance Journal

"The wonder of *Nijinsky* lies in its integrated use of set design, lights, colour, and sound."

-- Beijing Today

首演佈景設計：陳友榮
Original Set Designer: Ewing Chan

首演服裝設計：陳仲輝
Original Costume Designer: Silvio Chan

首演燈光設計：馮國基
Original Lighting Designer: Gabriel Fung

巡演燈光設計：吳文安
Tour Lighting Designer: Goh Boon Ann

作曲：白蝴蝶
Composer: Frédéric Blin

使命四 - Mission IV

作為中國當代舞蹈發展的核心動力——為華人編舞家提供行政、技術及藝術層面上的支援，並於國內積極推動中國舞蹈發展計劃。

As a catalyst for Chinese contemporary dance development, CCDC acts as the umbrella organisation to offer administrative, technical and artistic support for Chinese choreographers, as well as push forward the China Dance Development Programme in mainland China.



中國舞蹈發展計劃

在過去一年，中國舞蹈發展計劃的三頭馬車並駕齊驅，香港城市當代舞蹈團、廣東現代舞團與北京雷動天下現代舞團的人才資源得到靈活調動，優勢互補，深化中國舞蹈發展計劃的三大目標：

1. 在藝術上鼓勵原創、追求卓越；
2. 在觀眾拓展上開展長遠的現代舞蹈教育與培訓；
3. 建立國際性舞蹈交流平台，為中國及香港建立嶄新的國際現代文化形象。

北京雷動天下現代舞團成立剛一年，已先後在東方先鋒劇場推出了《先鋒系列》及在海淀劇院推出了《春雷系列》，除了為團內年青編舞提供自由創作和實踐的空間外，亦提供了一個國際性舞蹈交流平台：特邀編舞有久別北京舞台的桑吉加與馬守則；首度晉京的國內青年舞團包括廣西的點典走廊與青穀舞社；還有邢亮帶領CCDC全體男演員演出的《尼金斯基》。雷動天下的培訓部，在北京東城區文化館開展了全年的培訓課程，亦在北京天津等地的大專院校舉辦巡迴講演活動。

廣東現代舞團小劇場於06年4月銳意革新，推出《週末舞台》系列，邀請國內外舞團及藝術家參與，推動文化藝術發展，同時培養和鞏固觀眾，配合每年秋季推出的《舞動繽紛》（廣東省內各個現代舞民間團隊發表作品的平台），全年共上演四十多場原創節目。舞團培訓部繼續舉辦全年舞蹈課程，並開辦全日制證書班、寒假及暑期班，去年在廣州大學城進行了「踏入現代舞，相聚大學城」活動，吸引了各院校成千上萬的學生觀看。

三團合作方面，除了不定時互相邀請作交流演出外，去年亦聯手舉辦了加拿大舞者娜丁·吐恩的全國巡迴演出，在CCDC的穿針引線下，去年北京雷動天下現代舞團與廣東現代舞團同時被邀前往美國休斯頓演出；第一位被勞力士藝術大師啓蒙計劃選上的亞洲舞蹈家桑吉加，去年亦應邀同時出任北京及廣東兩個舞團的駐團藝術家。由三團攜手策劃和組織的「廣東現代舞周」活動，是中國舞蹈發展計劃每年的高潮，去年吸引了來自13個省市的200多位年青人前來參加，引起國內和國際間的重視。

China Dance Development Programme (CDDP)

Last year, through the fluid exchange and mobilisation of resources and talents among the three major driving forces of the programme (City Contemporary Dance Company, Guangdong Modern Dance Company and Beijing LDTX Modern Dance Company), the China Dance Development Programme has made impressive advancement in achieving its three main goals:

1. To encourage original and innovative creation while maintaining a standard of excellence;
2. To enhance the appreciation for modern dance through long term educational activities;
3. To promote international dance exchange and help to build a new cultural image for mainland China and Hong Kong.

Beijing LDTX Modern Dance Company (LDTX), in their inaugural year, launched the "Xian Feng Series" and the "Spring Thunder Series" at Oriental Pioneer Theatre and Haidian Theatre respectively. In addition to providing a platform for young Chinese choreographers, the series featured: new works by choreographers Sang Jijia and Ma Shouze, new talents from various provinces such as the Qing Gu/Dian Dian Dance Cooperative from Guangxi, and the Beijing premiere of Xing Liang's *Nijinsky*. The series has served as a forum for international exchange. Also, LDTX furthered its educational outreach by launching its year-round dance training centre at the Beijing Dongcheng Cultural Centre and by hosting a lecture-demonstration series in universities in Beijing and Tianjin.

Guangdong Modern Dance Company (GMDC), in addition to the annual "Dance for Fun" Series for amateur dance groups in Guangdong province, launched a much more aggressive programme, the "Weekend Stage" series, featuring international artists at its experimental theatre. Last year, over 40 performances were staged in these two series. Also, GMDC's Educational Unit ran a full-time certificate course and summer and winter intensive dance courses, in addition to its year-round dance courses. Its tour to the Guangzhou University City last year attracted over 10,000 people.

CCDC, GMDC and LDTX worked closely to facilitate further artistic exchange. In addition to inviting each other to perform in their respective cities, they collaborated on the national tour of Canadian dance artist Nadine Thouin. Upon the recommendation of CCDC, both LDTX and GMDC were invited to perform at The Dance Salad Festival in Houston, USA. Sang Jijia, the first Asian dancer who was chosen by the Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative Program, returned to China last year and joined the companies in Beijing and Guangzhou as Resident Artist. The highlight of the CDDP is the annual Guangdong Modern Dance Festival. Last year, more than 200 young artists from 13 cities in China attended the Festival. It has become the most important national dance event and has gained international recognition and stature. The festival serves as a nucleus for the modern dance movement in China as it unites young and professional modern dancers for a week of exchange and creation.

第三屆廣東現代舞周演出 Performance in The 3rd Guangdong Modern Dance Festival

非常獨舞：《舞在荒誕與不朽之間》

Absolute Solo: Last Dance For You

4.5.2006

廣東省星海音樂廳交響樂廳

Guangdong Xinghai Concert Hall Auditorium

編舞：邢亮

Choreographer: Xing Liang

燈光設計：吳文安

Lighting Designer: Goh Boon Ann

舞人習作：《星期一(雨)》

Dancers' Work : Rainy Days and Mondays...

5.5.2006

廣東省星海音樂廳劇場

Guangdong Xinghai Concert Hall Theatre

編舞：龐智筠

Choreographer: Noel Pong

首演燈光設計：吳文安

Original Lighting Designer: Goh Boon Ann

青年舞展演出

Youth Dance Marathon

6.5.2006

廣東省歌舞劇院

Guangdong Song and Dance Theatre

《玩具！》*The Toy!*

編舞：盧思邁

Choreographer: Michael Lopez

《止》*Zhi*

編舞：羅凡

Choreographer: Luo Fan

《Eの記事》*Note of E*

編舞：吳易珊

Choreographer: Wu Yisan

燈光設計：陳穗中

Lighting Designer: Chen Suizhong

活動場次 No. of Activities: 3

觀眾人數 No. of Audience: 1,412





DHL中亞區樞紐航空速遞中心開幕表演 DHL Central Asia Hub Opening Performance

特約演出 Hired Engagements

城市當代舞蹈團經常獲邀為各大機構製作及演出特別節目，如開幕典禮、大型會議、節日慶祝及其他公關活動。富創意及高品味的現代舞表演往往能提高特約機構的形象。

如欲查詢合作機會，請致電 (852) 2329 7803，或電郵至info@ccdc.com.hk聯絡節目及市場部。

CCDC is frequently commissioned to produce special performances for various organisations on occasions such as opening ceremonies, conferences, festive celebrations and other PR activities. Our innovative performances of high artistic standard have helped enhancing the image of the clients.

For more information, please contact Programme and Marketing Department at (852) 2329 7803 or email at info@ccdc.com.hk.

活動場次 No. of Activities: 5

參加人數 Attendance: 1,200

JP Morgan 中國研討會2006
JP Morgan China Conference 2006
26.04.2006

編舞 Choreographer：曹誠淵 Willy Tsao
客戶 Client：JP Morgan

編舞曹誠淵為於北京舉行的 JP Morgan 中國研討會2006編排了一支以中國功夫為題材的舞蹈，配以極富傳統中國色彩的身體彩繪，充分彰顯了該活動「中西共融」的主題，令來自世界各地的嘉賓留下深刻印象。

Based on the theme of "East Meets West", Willy Tsao choreographed a dance piece for JP Morgan China Conference 2006 in Beijing. Guests from all over the world were enchanted by its masterly fusion of Chinese style body painting and Kung Fu elements.

M.A.C Untamed 記者發佈會
M.A.C Untamed Press Conference
01.08.2006

編舞 Choreographer：曹誠淵 Willy Tsao
客戶 Client：M.A.C

為配合M.A.C最新秋冬產品系列的推出，編舞曹誠淵以大自然為主題，為該系列的主題舞蹈注入新元素，並由CCDC舞者與著名模特兒馬詩慧及其女兒合作，於記者發佈會上演出，獲各傳媒一致好評。

Based on the theme of "Nature", choreographer Willy Tsao put new elements into the thematic dance of the latest M.A.C cosmetic products. CCDC dancers collaborated with renowned model Janet Ma and her daughter in the press conference. Their outstanding performance received unanimous acclaim.



M.A.C Untamed 記者發佈會 M.A.C Untamed Press Conference

IPSA 二十週年慶祝酒會
IPSA 20th Anniversary Celebration Party
20.09.2006

編舞 Choreographer：曹誠淵 Willy Tsao
客戶 Client：IPSA

為慶祝成立二十週年，IPSA特別邀請了編舞曹誠淵為其慶祝酒會編排了一支集美感及時代感於一身的舞蹈，以身體語言充份表現出該品牌各個系列的獨特個性。

Performed by CCDC dancers, a dance performance was produced for the IPSA 20th Anniversary Celebration Party. The dance blended beauty and trends, dancing out the unique characteristics of its products.

Harry Winston「五行之舞」晚會
Harry Winston "Presents the Five Elements" Gala Dinner
23.11.2006

編舞 Choreographer：曹誠淵 Willy Tsao
客戶 Client：Harry Winston

CCDC將香港演藝學院歌劇院的舞台化成二百位賓客晚宴的場地，以專業的舞台效果配合由編舞曹誠淵全新監製及創作，以中國五行金、木、水、火、土為主題的「五行之舞」，演繹五款總值超過港幣二千萬元，設計獨特的Harry Winston腕表，為賓客帶來全方位的感官享受。

Developed from the theme of the five ancient Chinese elements, an evening of spectacular entertainment was produced for the introduction of the five unique lines of Harry Winston's watches. The stage and the balcony of the Lyric Theatre at The Hong Kong Academy for Performing Arts were ingeniously transformed into performing areas. Over 200 VIPs enjoyed a wonderful evening of performance incorporating dance, projection and a catwalk.



Harry Winston「五行之舞」晚會 Harry Winston "Presents the Five Elements" Gala Dinner

香港電台丁亥豬年新春團拜
RTHK Lunar New Year Celebration for the Year of the Pig
23.02.2007

編舞 Choreographer：伍宇烈 Yuri Ng
客戶 Client：香港電台 Radio Television Hong Kong

CDCC獲香港電台邀請，為一年一度的新春團拜擔任序幕嘉賓。CCDC舞者以俐落的身手，演繹由編舞伍宇烈所編，集傳統中國元素、拉丁風情及現代感於一身的舞蹈，令整個活動洋溢喜氣洋洋的節日氣氛。

CCDC was invited by RTHK to kick off its annual Lunar New Year celebration for the Year of the Pig. Choreographed by Yuri Ng, Latin and Chinese traditional elements were woven together in a modern dance performance.

Acknowledgements 鳴謝

資助機構 Funding Body:



城市當代舞蹈團於2006/07年度為藝術發展局資助團體
CCDC is financially supported by the ADC in year 2006/07

主要資助 Major Sponsor:



指定刊物 Official Magazine:



城市當代舞蹈團謹向下列機構及人士致謝：

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals for their support:

北京雷動天下現代舞團	Beijing LDTX Modern Dance Company
英國文化協會	British Council
蘇鳴樂坊	Chinese Music Virtuosi
中英劇團	Chung Ying Theatre Company
翹藝工作室有限公司	Cubedecor Workshop Limited
茶杯雜誌	Cup
Emergency Lab	Emergency Lab
東邊現代舞團	E-Side Modern Dance Company
香港歌德學院	Goethe-Institut, Hongkong
政府產業署	Government Property Agency
廣東現代舞團	Guangdong Modern Dance Company
海港城	Harbour City
民政事務局藝術發展基金	Home Affairs Bureau (Arts Development Fund)
香港舞蹈聯盟	Hong Kong Dance Alliance
油麻地kubrick-bc	kubrick-bc
阿麥書房	Mackie Study
台北新舞臺	Novel Hall for Performing Arts, Taipei
前進進戲劇工作坊	On and On Theatre Workshop
POING	POING
香港電台第四台	Radio 4 of Radio Television Hong Kong
太古港島東	Swire Island East
香港演藝學院	The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝進修學院	The Hong Kong Academy for Performing Arts – EXCEL

歐陽應霽	Craig Au Yeung
Big Fish	Big Fish
陳慧妍	Bethia Chan
陳慶恩	Chan Hing-yan
陳秀嫻	Vivian Chan
鄭志銳	Afa Chiang
朱家德	Jason Chu
Jesse Clockwork	Jesse Clockwork
高家霖	Graeme Collins
馮美華	May Fung
劉漢華	Lau Hon-wah
劉龍裕	Lau Lung-yu
劉天明	Lau Tin-ming
Irene Leung	Irene Leung
林懷民	Lin Hwai-min
呂以輝	Frankie Lui
麥華嵩	Vincent Mak
岑朗天	Shum Longtin
鄧樹榮	Tang Shu-wing
溫樂生	Happy Wan
王廷琳	Andy Wong
余菲菲	Fifi Yee
葉彩鳳	Koala Yip

2006-07 城市當代舞蹈團贊助人 Patrons of CCDC

無名氏	Anonymous
畢安迪先生	Mr Andrew R. Baines
周令琪女士	Ms Lingki Chau
Mr Robert Lewington	Mr Robert Lewington
雷傑祥先生	Mr Teddy Lui
袁梓貽先生	Mr David Uen
王英偉先生	Mr Wong Ying-wai
凱盛置業有限公司	Victory Shine Properties Ltd.

2006-07城市當代舞蹈團之友 Friends of CCDC

白朗唐先生	Mr Tom Brown
默德漢先生	Mr Muhammad Cohen
陳頌英女士	Ms Anna Chan
Ms Michelle Gladwin	Ms Michelle Gladwin
鄭家賢女士	Ms Phyllis Kwong
文潔華教授	Prof Eva Man
邵奕敏女士	Ms Maggi Sietsma
施柏諾先生	Mr Antony Spanbrook
曹浣女士	Ms Ellen Tsao
袁梓貽先生	Mr David Uen
吳佳慶女士	Ms Grace Woo
嚴鍾明女士	Ms Grace Yen
嚴李燕釗女士	Ms Yen Lee Yin Chiu

2006-07 學生票計劃贊助人 Student Ticket Scheme Donors

無名氏	Anonymous
白朗唐先生	Mr Tom Brown
靳埭強先生	Mr Kan Tai-keung
鄭家賢女士	Ms Phyllis Kwong
林美金女士	Ms Lam Mei Kam, May
廖昭薰女士	Ms Cynthia Liu
宋錫榮先生	Mr Sung Shek Wing, Lance
袁梓貽先生	Mr David Uen
嚴鍾明女士	Ms Grace Yen
FILMAGES LTD	FILMAGES LTD
灣仔扶輪社	Rotary Club of Wanchai

客席藝術家 Guest Artists

白蝴蝶	Frédéric Blin
陳焯華	Billy Chan
陳友榮	Ewing Chan
陳碧如	Chan Pik-yu
陳仲輝	Silvio Chan
陳廷安	Terry Chan
張志佳	Guy Cheung
張國永	Leo Cheung
徐焯然	Jo Chui
馮國基	Gabriel Fung
修芭娜·嘉亞辛	Shobana Jeyasingh
黎宇文	Maurice Lai
劉柏基	Christopher Lau
李鎮洲	Lee Chun Chow
梁建楓	Leung Kin Fung
羅乃新	Nancy Loo
王榮祿	Ong Yong Lock
Jo Phoa	Jo Phoa
史簡拿	Scanner
David Sheekwan	David Sheekwan
修芭娜·嘉亞辛舞蹈團 (英國)	Shobana Jeyasingh Dance Company (UK)
蘇千芳	Monica Su
朱加寶	Judy T'chou
黃大徹	Dick Wong
黃仲強	Wong Sun-keung
楊振業	Adrian Yeung
楊我華	Anthony Yeung
楊春江	Daniel Yeung
楊惠美	Yeung Wai-mei
余仁華	Jacky Yu
袁玉英	Shybil Yuen

2006-2007 CCDC 舞蹈中心導師及客席藝術家

歐嘉美	May Au	盧秀琮	Venus Lo
陳敏兒	Abby Chan	龍婉琳	Shirley Loong
陳紹傑	Billy Chan	盧思邁	Michael Lopez
陳文進	Chris Chan	陸耀麟	Anfernee Luk
陳德昌	Ringo Chan	羅 凡	Luo Fan
陳宜今	Chan Yi Jing	馬穎章	Ma Wing Cheung
周金毅	Elsie Chau	梅卓燕	Mui Cheuk-yin
鄭敏芝	Sharon Cheng	易 峰	Nikki Ng
張 珮	Cheung Pui	伍禮言	Sean Ng
張學良	Rick Cheung	伍宇烈	Yuri Ng
張秀梅	Vanessa Cheung	甯明敏	Mon Ning
趙浩然	Rex Chiu	王榮祿	Ong Yong Lock
莊陳波	Chong Chan-po	包慧湘	Pau wai-seung
周詩曼	Joann Chou	龐智筠	Noel Pong
鄒慧琪	Jessie Chow	潘少輝	Pun Siu-fai
周麗萍	Momo Chow	施楚傑	Freddie Si
周 紅	Sally Chow	沈穎欣	Pandora Sin
朱倩儀	Phoebe Chu	薛素蘭	Gloria Sit
徐焯然	Jo Chui	蘇翠瑩	Sue So
鍾健生	Aska Chung	孫銘傑	Anthony Suen
鍾碧霞	Jocelyn Chung	孫鳳枝	Iris Sun
范綺華	Fanny Fan	施德恩	Dan Sze
方俊權	Force Fong	譚玉芳	Tam Yuk-fong
韓錦濤	Angela Hang	蔡欣怡	Lily Tsai
何其沃	Eagle Ho	謝佩琪	Penny Tse
韓嘉政	Flora Hon	徐茵祈	Liz Tsui
甘嘉琪	Kaco Kam	徐偉業	Terry Tsui
鄭韻儀	Ronly Kong	黃振邦	Bruce Wong
郭偉傑	Ken Kwok	黃大徹	Dick Wong
黎欽婷	Elyse Lai	黃狄文	Dominic Wong
黎德威	Lai Tak-wai	黃振棠	Michael Wong
林恩滇	Icey Lam	王麗虹	Paige Wong
林建洪	Kelvin Lam	黃美玉	Rebecca Wong
林 波	Lam Po	黃 梅	Tasha Wong
羅文姬	Maggie Law	王丹琦	Wong Tan-ki
羅穎慈	Ritchie Law	胡伊琪	Esther Wu
李以珊	Coral Lee	吳易珊	Wu Yisan
李佩佩	Lee Pui Pui	邢 亮	Xing Liang
梁嘉能	David Leung	楊雲濤	Yang Yuntao
梁秀妍	Jo Leung	葉步鵬	Yap Poo Meng
梁結文	Leung Kit-man	朱偉仲	Nick Yenson
李毓源	Derek Li	余菁華	Fiona Yee
李思聰	Justyne Li	楊銘熙	Ardis Yeung
廖展邦	Bruce Liu	楊春江	Daniel Yeung
盧凱兒	Heidi Lo	楊惠美	Yeung Wai-mei
勞曉昕	Irene Lo	葉潤霖	Henry Yip
盧慧怡	Tiffany Lo		

舞動年青的心 跳出精彩人生
Fill Young Lives with the Joy of Dance.
You can make a difference!

支持城市當代舞蹈團學生票計劃 Support CCDC Student Ticket Scheme



CCDC一直提供高質素的本地原創舞蹈節目予香港的藝術愛好者，而其中約有30%為全日制學生。「學生票計劃」讓這班學生可以較低的票價欣賞精彩的舞蹈演出。只需三百元的贊助，您便可支持五位學生以半價購買CCDC的節目門票。捐款越多，受惠的學生數目也越大。

捐款者將於城市當代舞蹈團節目場刊、網頁及年報內獲鳴謝。

CCDC produces high quality dance performances by our local creative talents for Hong Kong arts lovers. About 30% of our audience are full-time students. Our STUDENT TICKET SCHEME enables these students to enjoy the performances at an affordable price. A donation of only \$300 allows five students to enjoy a CCDC's performance at 50% discount. The greater the donation, the more young people can be benefited.

Patrons will be acknowledged in CCDC's house programmes, website and annual report.

我們誠邀閣下成為舞團的學生票贊助人。
Join us and demonstrate your commitment to future generations!

Enquiries 查詢：(852) 2329 7803 info.ccdc.com.hk

CCDC 網頁 Website：www.ccdc.com.hk

*城市當代舞蹈團為香港註冊慈善藝術團體，捐款可作扣稅用途。
CCDC is a locally registered charitable arts organisation. Donation is tax-deductible.

城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

收支表
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

截至2007年3月31日
For the year ended March 31, 2007

		2007 HK\$	2006 HK\$
收入	Income		
香港藝術發展局資助	Subvention from Hong Kong Arts Development Council	8,304,000.00	8,379,000.00
其他收入:	Other Incomes:		
票房收入	Box office income	720,260.13	740,816.84
其他政府資助	Other government subvention	3,645,640.80	3,457,762.50
其他特約演出	Other hired engagements	1,087,101.18	1,315,755.51
捐款及贊助	Donations and sponsorship	686,408.00	1,458,120.00
其他收入	Miscellaneous income	7,508,975.60	6,111,496.45
		<u>21,952,385.71</u>	<u>21,462,951.30</u>
行政及其他營運開支	Administrative and other operating expenses		
製作費用	Production costs	9,099,979.33	9,099,708.34
薪金	Personal emoluments	10,378,147.76	10,134,161.63
日常開支	General overheads and others	1,816,335.40	1,444,095.69
財務費用	Finance costs	1,698.00	---
		<u>21,296,160.49</u>	<u>20,677,965.66</u>
應佔聯營公司之虧損	Share of loss of an associate	378,164.80	---
年內盈餘	Surplus for the year	<u>278,060.42</u>	<u>784,985.64</u>

城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

權益變動表
STATEMENT OF CHANGES IN EQUITY

截至2007年3月31日
For the year ended March 31, 2007

		(累積虧損 Accumulated deficit)	保留盈餘 Retained Surplus HK\$	匯對儲備 Translation reserve HK\$	HK\$
於2005年4月1日	At April 1, 2005	(540,379.24)	---	---	(540,379.24)
年內盈餘	Surplus for the year	784,985.64	---	---	784,985.64
於2006年3月31日	At March 31, 2006	<u>244,606.40</u>	---	---	<u>244,606.40</u>
投資聯營公司之財務報表 所產生之匯對差額	Exchange difference arising on translation of financial statements of an associate	---	---	33,674.54	33,674.54
年內盈餘	Surplus for the year	278,060.42	---	---	278,060.42
年度內確認之總盈餘	Total recognised surplus for the year	<u>278,060.42</u>	---	33,674.54	<u>311,734.96</u>
於2007年3月31日	At March 31, 2007	<u>522,666.82</u>	---	33,674.54	<u>556,341.36</u>

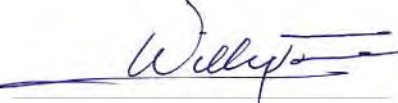
城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

資產負債表
BALANCE SHEET

截至2007年3月31日
For the year ended March 31, 2007

		2007 HK\$	2006 HK\$
資產及負債	Assets and liabilities		
非流動資產	Non-current assets		
物業、機器及器材	Property, plant and equipment	303,408.59	357,265.53
聯營公司之權益	Interest in an associate	1,038,715.60	---
		<u>1,342,124.19</u>	<u>357,265.53</u>
流動資產	Current assets		
應收賬項	Accounts receivable	107,559.19	63,945.70
存款及預繳款項	Deposits and prepayments	228,082.00	594,776.72
現金及銀行存款結餘	Cash and bank balances	2,171,564.07	1,499,937.56
		<u>2,507,205.26</u>	<u>2,158,659.98</u>
流動負債	Current liabilities		
銀行透支	Bank overdraft	---	348,866.63
其他應付賬項及欠款	Accounts payable and accruals	225,004.23	171,220.68
已收按金	Deposits received	33,737.00	30,737.00
預收款項	Receipts in advance	1,341,371.00	1,420,494.80
董事往來賬	Amount due to a director	1,383,205.86	---
僱員福利撥備	Provision for employee benefits	250,000.00	300,000.00
融資租賃承擔	Obligations under finance leases	13,260.00	---
		<u>3,246,578.09</u>	<u>2,271,319.11</u>
流動負債淨值	Net current liabilities	<u>(739,372.83)</u>	<u>(112,659.13)</u>
總資產減流動負債	Total assets less current liabilities	<u>602,751.36</u>	<u>244,606.40</u>
非流動負債	Non-current liabilities		
融資租賃承擔	Obligations under finance leases	(46,410.00)	---
資產淨值	Net assets	<u>556,341.36</u>	<u>244,606.40</u>
權益	Equity		
儲備	Reserves		
保留盈餘	Retained surplus	522,666.82	244,606.40
匯對儲備	Translation reserve	33,674.54	---
		<u>556,341.36</u>	<u>244,606.40</u>

於2007年9月22日獲董事會批核。
Approved and authorised for issue by the Board of Directors on 22 September 2007.


董事 Director


董事 Director

舞團架構
(4.2006-3.2007)

名譽贊助人 曾蔭權夫人

董事會	主席 副主席 董事	呂禮恒先生 王仁曼女士 王英偉先生 周令珉女士 馮雲黛女士 韓蘭芷女士 白 曉女士 曹誠淵先生
藝術部門	藝術總監 / 行政總裁 副藝術總監 駐團編舞 客席編舞 駐團藝術家 舞蹈員	曹誠淵 陳德昌 黎海寧 梅卓燕 邢 亮 陳宜今 張慈好 周詩曼 林 波 盧思邁 羅 凡 岡部牧繪 龐智筠 喬 楊 桑吉加 (至1.2007) 黃振邦 黃狄文 吳易珊 (至7.2006) 楊怡孜 (自7.2006) 楊雲濤 邱立信
行政部門	琴師 行政經理 助理辦公室經理 行政主任 辦公室助理 清潔員工	唐秀芳 譚子華 高聯英 楊德光 黃廣榮
節目及市場部	節目及市場總監 節目經理 節目統籌	陳綺文 黃國威 (自6.2006) 黃建宏 (至5.2006) 林國貞 (至1.2007) 馬賽敏 曾婷欣 (自1.2007) 游慧姿 (自1.2007) 楊一葦 (至1.2007)
技術部門	技術總監 製作經理 助理製作經理 執行燈光設計 舞台監督 執行舞台監督 技術統籌 助理舞台監督 服裝主管 服裝助理	林禮長 利湛求 (自6.2006) 利湛求 (至5.2006) 吳文安 (自6.2006) 梁鴻略 孔稜斯 吳文安 (至5.2006) 霍樹榮 (自7.2006) 李慧娥 梁頁盈
CCDC舞蹈中心	總監 副總監 經理 (中心事務) 經理 (外展事務) 經理 (資源管理) 計劃統籌 行政主任 行政助理 文員 雜務員	潘少輝 陳受晶 杜麗莎 鄺韻儀 馬惠華 余綺雯 朱愛蓮 張紫欣 (自1.2007) 鄭連劇 張麗珍 梁瑞薇
中國發展部門	節目顧問 節目經理	鄺為立 張月娥

Company Structure (4.2006-3.2007)

Honorary Patron **Mrs Selina Tsang**

Board of Directors

Chairman
Deputy Chairman
Directors

Mr Kennic Lui
Ms Jean M. Wong
Mr Wilfred Wong
Ms Lingki Chau
Ms Linda Fung
Ms Nancy Henderek
Ms Cathy Barbash
Mr Willy Tsao

Artistic Department

Chief Executive Director /
Artistic Director
Assistant Artistic Director
Resident Choreographer
Associate Choreographer
Resident Artist
Dancers

Willy Tsao
Ringo Chan
Helen Lai
Mui Cheuk-yin
Xing Liang
Chan Yi Jing
Janet Chang
Joann Chou
Lam Po
Michael Lopez
Luo Fan
Makie Okabe
Noel Pong
Qiao Yang
Sang Jijia (Till 1.2007)
Bruce Wong
Dominic Wong
Wu Yisan (Till 7.2006)
Yang Yizi (Since 7.2006)
Yang Yuntao
Nelson Hiu

Administrative Department

Pianist

Administration Manager
Assistant Office Manager
Administration Officer
Office Assistant
Janitor

Christine Tong
Simon Tam
Alice Ko
Peter Yeung
Wong Kwong-wing

Programme and Marketing Department

Programme and Marketing Director
Project Manager

Clementine Chan
Raymond Wong (Since 6.2007)
Kevin Wong (Till 5.2006)
Bonnie Lam (Till 1.2007)
Martina Ma
Renee Tsang (Since 1.2007)
Janet Yau (Since 1.2007)
Vicky Yeung (Till 1.2007)

Technical Department

Technical Director
Production Manager
Assistant Production Manager
Executive Lighting Designer
Stage Manager
Deputy Stage Manager
Technical Co-ordinator
Assistant Stage Manager
Wardrobe Mistress
Wardrobe Assistant

Anther Lam
Lee Cham Kau (Since 6.2006)
Lee Cham Kau (Till 5.2006)
Goh Boon Ann (Since 6.2006)
Thomas Leung
Carmen Hung
Goh Boon Ann (Till 5.2006)
Fok Shu-wing (Since 7.2006)
Linda Lee
Grace Leung

CCDC Dance Centre

Director
Deputy Director
Manager (Centre Affairs)
Manager (Outreach Affairs)
Manager (Resources Management)
Project Co-ordinator
Administrative Officer
Administration Assistant
Clerk
Janitors

Pun Siu-fai
Anthea Chan
Lisa To
Ronly Kong
Cathy Ma
Celeste Shai
Irene Chu
Kristy Cheung (Since 1.2007)
Jenny Cheng
Cheung Lai-chun
Leung Sui-mei

China Development Department

Programme Consultant
Project Manager

Kwong Wai-lap
Karen Cheung

你的支持 會為當代中國舞蹈揭開新的一頁 Together We Can Make A Difference



二十多年前，曹誠淵選擇了在這個當時被稱為「文化沙漠」的商業城市中建團，旁觀者都為之捏一把汗，想像這個與整個社會格格不入的異種會在什麼時候夭折。誰知舞團一步一腳印地在這土地上灌溉，並茁壯成長，與香港一同見證本土文化的起飛，成熟及回歸。舞團每年協助超過一萬人發展他們的舞蹈潛能，讓超過五萬人接觸到現代舞藝術。在未來的歲月，舞團不單會繼續對本地舞蹈發展的承擔，更會進一步在內地開發新的可能，為香港在新時代中國文化發展中尋找新的定位。

CCDC was set up at a time when Hong Kong was often referred as a "cultural desert." The dream of Willy Tsao to establish a professional dance company on this arid cultural soil appeared to be too good a mirage to last. However, CCDC has flourished in the past 27 years; successfully helping over 10,000 students explore their talents, and another 50,000 increase their exposure to contemporary arts every year. We would like to continue our good work in Hong Kong and further develop modern dance in mainland China.

我們誠邀閣下成為舞團的贊助人及捐助人。
Please join us as a patron, sponsor or donor.

請致電 (852) 2329 7803 與我們聯絡。
For further details, please call us at (852) 2329 7803.
Contribute **NOW** and invigorate our future!

CCDC 網頁 Website : www.ccdc.com.hk

*城市當代舞蹈團為香港註冊慈善藝術團體，捐款可作扣稅用途。
CCDC is a locally registered charitable arts organisation. Donation is tax-deductible.